

Porównanie tłumaczeń Liczb 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas synowie Izraela powiedzieli do niego: Przejdziemy główną drogą,* a jeśli będziemy pili z twoich wód, ja i moje stada, to uiszczę jej cenę, żadna to sprawa – chciałbym (jedynie) przejść pieszo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas synowie Izraela ponowili prośbę: Pozwól nam przejść główną drogą. Jeśli wraz z naszymi stadami skorzystamy z twojej wody, to chętnie ci zapłacimy. Chcielibyśmy jedynie przejść pieszo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I synowie Izraela powiedzieli mu: Pójdziemy główną drogą, a jeśli będziemy pili twoją wodę, my i nasze zwierzęta, zapłacimy za to. Niczego innego <i>nie</i> <i>żądamy</i> ; tylko przejdziemy pieszo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mu synowie Izraelscy: Bitym gościńcem pójdziemy, a jeślibyśmy wody twoje pili, my i bydła nasze, zapłacimyć je; nic innego nie <i>żądamy</i> , tylko abyśmy pieszo przeszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli synowie Izraelowi: Bitym gościńcem pójdziemy, a jeśli będziemy pić wodę twoją my i bydło nasze, damy, co słuszną jest, żadnej nie będzie o zapłatę trudności, tylko niech prędko przejdziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli im wówczas Izraelici: Chcemy jedynie przejść utartą drogą. A gdybyśmy pili waszą wodę – tak my, jak i trzody nasze – zapłacimy. Nie chodzi o nic więcej, tylko o zwykłe przejście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie izraelscy odpowiedzieli mu: Pójdziemy utartą drogą, a jeżeli już my i nasze stada będziemy pić twoją wodę, to zapłacimy za nią; rzecz to błaha. Chodzi tylko o to, abym pieszo przeszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedzieli mu Izraelici: Chcemy tylko skorzystać z bitego szlaku. Gdyby ktoś z nas lub z naszego bydła pił twoją wodę, zapłacimy ustaloną cenę. Nie chodzi o nic więcej jak tylko o przejście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici mu tłumaczyli: „Chcemy przejść utartym szlakiem. A gdybyśmy, zarówno ludzie, jak i nasze stada pili twoją wodę, zapłacimy ci za to. Nie chodzi o nic więcej, tylko o zwykłe piesze przejście”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Izraelici mówili mu: - Pójdziemy utartą drogą, a jeśli będziemy pić twoją wodę - my i nasze stada - zapłacimy należną cenę. Idzie jedynie o to, aby wolno nam było przejść.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Synowie Jisraela powiedzieli do niego: Będziemy się trzymać bitego traktu i jeżeli my albo nasz dobytek będzie pić wodę, zapłacimy jej cenę. [Nie umniejszymy cię o] żadną rzecz. Przejdziemy pieszo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I кажуть йому ізраїльські сини: При горі перейдемо; якщо ж твою воду питимемо я і скотина, дам тобі

¹⁾ główną drogą, מַסְלָה (mesilla h), lub: bitym traktem.

		Рафаїла Турконяка	заплату. Але це мала справа, перейдемо при горі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem synowie Izraela powiedzieli do niego: Pójdziemy gościńcem, a gdybyśmy pili twoje wody ja i moje stada zapłacę ich cenę; chcę jedynie abym przeszedł swoimi stopami, nic więcej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie Izraela zaś rzekli do niego: "Pójdziemy gościńcem; a gdybym ja i mój dobytek pił twoją wodę, dam jej równowartość. " Nie chcę nic więcej, jak tylko przejść pieszo". '